

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

№ 2 • 2019 • АПРЕЛЬ – ИЮНЬ

Издательство Московского университета

Выходит один раз в три месяца

Содержание

Общая теория перевода

- Вояцкая А.А. Процесс принятия решений в переводе: теория дуального процесса мышления. 3
- Мишкурлов Э.Н. Герменевтико-переводческий методологический стандарт в зеркале трансдисциплинарности (часть IV: «переводческое решение») 13

История перевода и переводческих учений

- Гарбовский Н.К. 100 лет отечественной теории перевода (К 100-летию выхода в свет «Принципов художественного перевода» К. Чуковского и Н. Гумилёва) 36

Методология перевода

- Васина Е.А. О некоторых качественных и количественных особенностях китайской звучащей речи в контексте синхронного перевода с китайского языка на слух 52
- Жантурина Б.Н. Средства субъективной модальности при поэтическом переводе 66
- Миньяр-Белоручева А.П., Княжинская Е.В. Перевод антропонимов исторических личностей 79
- Назарова Т.Б. От авторской концепции бизнес-английского к авторской концепции перевода в деловых целях. 94
- Панькина Ю.А. К вопросу о возможной аксиологической трансформации в русском художественном переводе XXI века 111

Лингвистические и культурологические аспекты перевода

- Лю Цзинпэн. Лингвистический ландшафт: исследование и анализ перевода с русского на китайский язык в крупных городах России 121
- Цай Ванифань. Развитие исследования корпуса в Китае – от частотного словаря к лингвистическому корпусу. 130

Вопросы терминологии

- Чжан Чуньмяо. Способы образования железнодорожных терминов в китайском языке. 136

Хроника научной жизни

- Есакова М.Н. IX Международная научная конференция «Русский язык и культура в зеркале перевода» 146

Contents

General Translation Theory

- Voyutskaya, A.A. Dual processes theory in translator's decision-making. 3
 Mishkurov, E.N. Hermeneutical methodological standard of translation in
 the mirror of transdisciplinarity (Part III: translator's decision) 13

History of Translation and Translation Schools

- Garbovsky, N.K. Russian translation theory: 100 years on (celebrating the
 centennial of the publication of *The Principles of Literary Translation* by
 K. Chukovsky and N. Gumilyov) 36

Translation Methodology

- Vasina, Ye.A. Qualitative and quantitative characteristics of Chinese
 public speeches in their connection to the process of simultaneous
 interpretation 52
 Zhanturina, B.N. Means of subjectification in poetic translation. 66
 Minyar-Beloroucheva, A.P., Knyazhinskaya, E.V. Translating historical
 personalities' proper names. 79
 Nazarova, T.B. From the author's conception of Business English to the
 author's conception of translation for business purposes 94
 Pankina, Yu.A. Possible axiological transformations in Russian literary
 translation in the 21st century. 111

Linguistic and Culturological Aspects of Translation

- Liu Jingpeng. Linguistic landscape: research and analysis of translations from
 Russian into Chinese in major Russian cities 121
 Cai Wangyifan. Developing a research corpus in China: from a frequency
 dictionary to a linguistic corpus 130

Terminology Issues

- Zhang Chunmiao. Word formation in the Chinese language: a case study of
 railway terms 136

Chronicles of Scientific Life

- Yesakova, M.N. The 9th International Conference "The Russian Language
 and Culture in the Mirror of Translation" 146